

จักรภัทร เรืองญาณ

ประวัติโดยย่อ

ปัจจุบันกำลังศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาการแปล อังกฤษ-ไทย มีความสนใจในการทำงานด้านภาษาหรืองานที่มีการใช้ภาษา และพร้อมที่จะเรียนรู้สิ่งใหม่ๆ

ประวัติการศึกษา:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ศศ.ม. สาขาวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย (ตั้งแต่ 2562 - ปัจจุบัน)

- ศึกษาด้านทฤษฎีการแปล และนำทฤษฎีต่างๆ มาปรับใช้กับงานแปลหลากหลายประเภท
- เรียนรู้และฝึกฝนแปลงานประเภทต่างๆ

ศศ.บ. สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารทางธุรกิจ (2558 - 2562)

- ศึกษาเนื้อหาต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจ
- ศึกษาการแปลพื้นฐาน พร้อมแปลเนื้อหาต่างๆ ทางธุรกิจ (วิชาเลือก)

ทักษะความสามารถ:

โปรแกรม Microsoft Office: Word, Powerpoint and Excel

โปรแกรม CAT Tool: Memsource (พื้นฐาน), SmartCat, MateCat, Proteomos, XTRF Translation Management System

โปรแกรมทำคำบรรยายใต้ภาพ: Aegisub (พื้นฐาน)

ทักษะด้านอื่นๆ:

มีความตรงต่อเวลา: สามารถส่งงานได้ตามวันเวลาที่กำหนด

มีความรับผิดชอบ: สามารถบริหารจัดการเวลาการทำงานได้ และสื่อสารต่อหน้าที่ที่ได้รับ

ความสามารถในการแปล: สามารถประยุกต์ใช้ทฤษฎีการแปล และนำความรู้จากผลการฝึกฝนแปลมาใช้กับเนื้อหาต่างๆ ได้

ภาษาที่สื่อสารได้:

ภาษาอังกฤษ: อยู่ในระดับที่สามารถพูดคุยสื่อสาร ฟัง อ่าน เขียนได้ (คะแนนโทอิค 785)

ภาษาไทย

ประสบการณ์การทำงาน

งานอิสระ:

งานแปล:

เว็บไซต์ OneForma (ปัจจุบันยังทำงานอยู่)

บริษัท Transpack: แปลงานจากภาษาอังกฤษเป็นไทยด้านเนื้อหาทั่วไป แปลงานโดยประมาณ 750 ถึง 2500 คำต่อวัน

บริษัท Iris Localize: แปลงานจากภาษาอังกฤษเป็นไทยด้านเนื้อหาทั่วไป แปลงานโดยประมาณ 750 ถึง 2500 คำต่อวัน

เว็บไซต์ ProZ (เริ่มทำงานตั้งแต่ พ.ศ. 2564 ถึงปัจจุบัน)

บริษัท Procon Localization: แปลงานจากภาษาอังกฤษเป็นไทยด้านเนื้อหาทั่วไป (แปลงานไปทั้งหมด 20,000 คำขึ้นไป)

บริษัท WordsLight: แปลบทพูด คำบรรยายใต้ภาพในรูปแบบของไฟล์ Word เช่น แปลโฆษณาพอร์ด (งานแปลทั้งหมด 7,500 คำ โดยเริ่มงานตั้งแต่กันยายน ถึง ตุลาคม 2564)

งานพาร์ทไทม์อื่นๆ (เริ่มทำปี 2560 ถึง 2562)

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์: รับแปลงานทั่วไป อาทิเช่น แปลเอกสารทั่วไป แปลการบ้าน และแปลเอกสารของมหาวิทยาลัย

งานแปลคำบรรยาย (Subtitling):

บริษัท NASDAILY: แปลคำบรรยายจากภาษาอังกฤษเป็นไทยผ่านเว็บไซต์ Lesan (เริ่มทำงานตั้งแต่ พ.ย. ถึง ธ.ค. 2564 และยังคงมีงานอยู่)

งานโปรเจกต์ของโรงเรียน: สร้างคำบรรยายใต้ภาพด้วยโปรแกรม Aegisub

ประสบการณ์อื่นๆ:

เว็บไซต์ Appen:

- AKE-Audio Data Collection (Thai Speaker): แต่งประโยคจากคำที่กำหนดให้แล้วอัดเสียงส่งเป็นภาษาไทย (มิถุนายน 2564)
- Project Savu: อัดเสียงอ่านประโยคที่โจทย์กำหนดให้เป็นภาษาไทย (พฤศจิกายน 2563)

เว็บไซต์ OneForma: (Jun. 2021)

- บริษัท Eurabic Translation: งานระบุและตรวจสอบคำค้นหาในอินเทอร์เน็ต (ภาษาไทย)

ประสบการณ์การทำงานในองค์กร

บริษัท เอส.เอ็ม.ซี (ประเทศไทย) จำกัด (12 พ.ย. 2562 ถึง กุมภาพันธ์ 2563)

- ตำแหน่งพนักงานชั่วคราวในแผนกจัดซื้อ
- ทำเอกสารยื่นขอคืนเงินกับศุลกากร
- แปลอีเมลให้กับแผนก

ประสบการณ์การฝึกงาน

ตำรวจท่องเที่ยวสนามบินดอนเมือง (มิถุนายน 2561 ถึง กรกฎาคม 2561)

- เป็นล่ามให้กับเจ้าหน้าที่ตำรวจในการพูดคุยกับนักท่องเที่ยว และช่วยเจ้าหน้าที่ตำรวจทำงานด้านอื่นๆ
- ตรวจเอกสารตารางการท่องเที่ยวของนักท่องเที่ยว

ข้อมูลสำหรับการติดต่อ:

- 821 มบ.สินธร ซอย C1 ถ.รังสิต-ปทุมธานี ต.บางพูน อ.เมือง จ.ปทุมธานี 12000
- เบอร์โทร: 0841626766
- Line: opp16436
- อีเมล: opp16436@gmail.com (เมหลัก), oppfeelingism@gmail.com